Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie rozpoznają i nie rozumieją, bo zasmarowane ich oczy przed widzeniem, ich serca przed zrozumieniem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie kojarzą, nie rozumieją, bo mają zamazany wzrok i serca niezdolne do myślenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wiedzą ani nie rozumieją, bo *Bóg* zaślepił ich oczy, aby nie widzieli, i ich serca, aby nie rozumieli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wiedzą, ani rozumieją, przeto, że Bóg zaślepił oczy ich, aby nie widzieli, i serca ich, aby nie rozumieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wiedzieli ani zrozumieli, bo zamydlone są oczy ich, aby nie widzieli, ażeby sercem nie zrozumieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Tacy] nie mają świadomości ani zrozumienia, gdyż [mgłą] przesłonięte są ich oczy, tak iż nie widzą, i serca ich, tak iż nie rozumieją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mają poznania ani rozumu, bo zaślepione są ich oczy, tak że nie widzą, a serca zatwardziałe, tak że nie rozumieją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tacy nie wiedzą i nie rozumieją, bo zaćmił ich oczy, by nie mogli widzieć, a ich serca, by nie mogli rozumieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie rozumieją i nie pojmują, bo zaślepione są ich oczy i nie widzą, ich sercom brakuje rozsądku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zdają sobie sprawy i nie rozumieją, bo mgłą zasnute ich oczy - nie widzą, i serca ich nie pojmują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони не пізнали, щоб розумними стати, бо їхні очі потемніли, щоб не бачити і не пізнати їхнім серцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie poznają, ani nie rozważają, bo zaklejone są ich oczy, by nie widziały, ani nie zrozumiały ich serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie poznali ani nie rozumieją, gdyż ich oczy są zamazane, aby nie widziały, ich serce – aby nie przejawiało wnikliwości. |